

РОЗДІЛ 3. ТЕОРІЯ І МЕТОДИКА ПРОФЕСІЙНОЇ ОСВІТИ

АНАЛІЗ АНГЛОМОВНИХ ІНСТРУКЦІЙ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ МЕХАНІЗМІВ
МАШИННОГО ВІДДІЛЕННЯ: СПЕЦИФІКАTHE ANALYSIS OF ENGLISH-LANGUAGE OPERATING
INSTRUCTIONS-MANUALS FOR ENGINE ROOM MACHINERY:
SPECIFICATION

Стаття присвячена розгляду та аналізу структури та особливостей інструкції експлуатації механізмів машинного відділення, які є важливі для безпеки судна, вимагають точного перекладу й розуміння, виконують регулятивну, навчальну та інформаційну функції. Технічний переклад та розуміння документації є складними процесами, що вимагають високого рівня знань і навичок. Тому дослідження інструкцій з експлуатації механізмів машинного відділення є надзвичайно важливим і актуальним. Жанр інструкції поєднує ознаки різних стилів і займає проміжне положення між офіційно-діловим та науковим стилями. Інструктивні тексти виконують регулятивну функцію, спрямовану на забезпечення виконання дій відповідно до встановлених норм, навчальну функцію, яка сприяє отриманню користувачем знань про певні правила або процеси, контрольну функцію, яка забезпечує відповідність дій єдиним стандартам, попереджувальну функцію, що мінімізує ризики та помилки, та інформаційну функцію, яка полягає у передачі структурованих даних. Завдяки цим функціям інструкції забезпечують ефективне виконання завдань та гармонізують процеси у професійній, технічній, правовій, медичній та побутовій сферах. Основна мета – визначити особливу специфіку, що відрізняє їх від інших типів наукових документів, бо інструкції описують потенційні ризики, правила безпечної експлуатації та заходи у разі виникнення аварійних ситуацій. У статті висвітлюються важливість інструкцій у контексті сучасних технологій, акцентується увага на важливості володіти набором навичок, необхідних для правильного перекладу. Зазначається, що використання узгодженої термінології важливо, щоб уникнути плутанини під час перекладу та усного перекладу. Перекладацькі трансформації необхідні для забезпечення адекватності й точності перекладу під час роботи механіків у машинному відділенні судна, адже допомагають адаптувати зміст до мовних, культурних і технічних особливостей багатонаціональної команди вантажного судна.

Ключові слова: інструкції експлуатації механізмів, машинне відділення, переклад, термінологія, судно.

The article devoted to the consideration and analysis of the structure and features of the operating instructions of the machinery compartment, which are important for the safety of the vessel, require accurate translation and understanding, perform regulatory, educational and information functions. Technical translation and understanding of documentation are complex processes that require a high level of knowledge and skills. Therefore, the study of operating instructions for machinery is extremely important and relevant. The genre of instruction combines signs of different styles and occupies an intermediate position between the official-business and scientific styles. Instructional texts perform a regulatory function aimed at ensuring that actions are performed in accordance with established norms, a training function that contributes to the user's knowledge of certain rules or processes, a control function that ensures that actions comply with uniform standards, a preventive function that minimizes risks and errors, and an information function that consists in transmitting structured data. Thanks to these functions, the instructions ensure effective performance of tasks and harmonize processes in the professional, technical, legal, medical and household spheres. The main goal is to determine the specific specifics that distinguish them from other types of scientific documents, because the instructions describe potential risks, safe operation rules and measures in case of emergencies. The article highlights the importance of instructions in the context of modern technologies, focuses on the importance of having a set of skills necessary for proper translation. It is noted that the use of agreed terminology is important to avoid confusion during translation and interpretation. Translation transformations are necessary to ensure the adequacy and accuracy of translation during the machinery running in the engine room of the ship, because they help to adapt the content to the linguistic, cultural and technical features of the multinational crew of the cargo ship.

Key words: operating instructions of machinery, engine room, translation, terminology, ship (vessel).

УДК 37.025.7:811.111
DOI <https://doi.org/10.32782/2663-6085/2025/82.2.12>

Константинова Т.М.,
ст. викладач кафедри гуманітарних
дисциплін
Дунайського інституту
Національного університету
«Одеська морська академія»

Постановка проблеми у загальному вигляді.

Машинне відділення судна – це складна система, що складається з різних механізмів і пристроїв, кожен з яких вимагає суворого дотримання інструкцій по експлуатації. Англomовні посібники з експлуатації механізмів машинного відділення відіграють ключову роль для екіпажу, оскільки

англійська мова вважається міжнародною мовою судноплавства. Слід вивчити особливості цих інструкцій та їх вплив на ефективну роботу та безпеку.

Мета статті. Інструкції безпосередньо пов'язані із обов'язками механіків при експлуатації та обслуговуванні будь якого механізму машинного

відділення. Крім того, технічний переклад та розуміння технічної документації вважається одним із складних та клопітких процесів, що вимагає досконалих знань та вмінь, тому дослідження інструкцій з експлуатації механізмів машинного відділення судна та аспектів їх перекладу є надзвичайно важливим і актуальним. Англomовні інструкції з експлуатації механізмів машинного відділення є не просто інструкціями з використання обладнання, а й важливим елементом системи безпеки на борту судна. Стандартизація мови, технічна точність і логічна структура роблять ці інструкції зрозумілими та надійними для багатонаціональних екіпажів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

Інструкція (від лат. *instructio* – введення, настанова) – керівні вказівки, детальні настанови, зведення правил для виконання якоїсь роботи [4]. У зв'язку з поєднанням інструкції з іншими жанрами жанр інструкції знаходиться на периферії офіційно-ділового стилю і містить риси наукового стилю (науково-технічна інформація про пристрій), публіцистичного (функція впливу на масового адресата), а в сучасних посібниках користувача – розмовного (інтимізація спілкування, подання інформації у формі дружніх порад) і рекламного (презентація фірми виробника, інформація про переваги товару, запрошення до подальшого співробітництва) дискурсів. Функціональне призначення інструкцій є багатограним. Окремо слід зазначити важливість інструкцій у контексті сучасних технологій. Удосконалення форм подачі інформації сприяє зростанню ролі мультимедійних та інтерактивних інструкцій. Завдяки використанню візуальних і цифрових технологій, інструкції стають більш доступними, зручними та ефективними. Інтерактивні формати дозволяють користувачам адаптувати інструкцію до своїх потреб, отримувати миттєвий зворотний зв'язок та уникати можливих помилок завдяки інтегрованим підказкам.

Інструктивні тексти є невід'ємною частиною багатьох сфер людської діяльності, оскільки вони слугують засобом передачі точних вказівок, необхідних для виконання різноманітних завдань. Їхня класифікація базується на різних критеріях, кожен з яких розкриває певні аспекти їхнього призначення, функцій та застосування. Одним із основних критеріїв є сфера використання. За цим критерієм розрізняють технічні, медичні, правові та побутові інструкції. Технічні інструкції регламентують процеси, пов'язані з експлуатацією обладнання, пристроїв або програмного забезпечення. Вони забезпечують правильність і безпеку виконання технічних завдань, сприяють зменшенню ризиків технічних помилок, економії ресурсів і часу. Медичні інструкції, своєю чергою, мають на меті забезпечення правильного застосування

лікарських засобів або процедур. Їхня функціональна роль полягає у збереженні здоров'я, мінімізації ризиків неправильного лікування та дотриманні медичних протоколів. Правові інструкції створені для регламентації поведінки у суспільстві, вони сприяють дотриманню законодавства, забезпечують однакове розуміння нормативних актів і підтримують правопорядок. Побутові інструкції орієнтовані на спрощення повсякденного життя та забезпечення ефективності у вирішенні рутинних завдань.

Ще одним важливим критерієм є структура тексту. Інструкції можуть бути послідовними, де всі дії вказані у суворому порядку, що особливо важливо у технічних і виробничих процесах. Це дозволяє уникнути плутанини і забезпечує точне виконання завдань. Паралельні інструкції дозволяють виконувати декілька завдань одночасно або незалежно одна від одної, що зручно у ситуаціях, де час і ресурси мають ключове значення. Модульні інструкції розподілені на окремі блоки, кожен з яких описує певний аспект процесу. Така структура є корисною для великих або комплексних завдань, де кожен елемент може виконуватись автономно.

Виділення невирішених раніше частин загальної проблеми. Наукові тексти, які інтегруються в інструкції з експлуатації, мають особливу специфіку, що відрізняє їх від інших типів наукових документів. Основна їхня мета полягає в тому, щоб забезпечити точність, ясність і доступність викладеної інформації, водночас дотримуючись вимог наукового стилю та формату. Інструкції з експлуатації, особливо в технічних і високотехнологічних галузях, часто потребують глибокого обґрунтування принципів роботи обладнання чи систем, що забезпечується саме через науково-обґрунтовані формулювання.

Однією з ключових особливостей наукових текстів в інструкціях є їхня адаптивність до рівня знань аудиторії. У контексті технічної експлуатації це означає, що текст повинен бути доступним як для кваліфікованих фахівців, так і для менш підготовлених користувачів. Для досягнення цього балансу використовуються пояснення спеціалізованих термінів, надання схем, таблиць і графіків, а також приклади, які ілюструють складні концепції.

Наукові тексти в інструкціях повинні зберігати чіткість і однозначність формулювань. Це досягається за рахунок уникнення багатозначності, подвійного трактування чи складних синтаксичних конструкцій. Кожна дія або процес мають бути описані максимально конкретно, з акцентом на послідовність та алгоритм виконання. Наприклад, опис принципу роботи системи в інструкції може включати базові фізичні, хімічні чи математичні закономірності, що пояснюють функціонування обладнання.

Ще однією специфікою є високий рівень стандартизації мови та структури тексту. У наукових інструкціях з експлуатації часто використовуються уніфіковані терміни та стандарти оформлення, що відповідають галузевим чи міжнародним нормам. Це дозволяє забезпечити однакове розуміння інструкції незалежно від регіону чи мови, якою вона перекладена. Такі інструкції нерідко містять посилання на нормативні документи, стандарти ISO, технічні регламенти або сертифікаційні вимоги, які визначають критерії якості, безпеки та ефективності.

Функціональна структура наукових текстів в інструкціях з експлуатації також має певну специфіку. Як правило, текст поділяється на кілька частин, кожна з яких виконує певну роль. У вступній частині зазвичай зазначається мета документа, сфера його застосування та основні технічні характеристики об'єкта. Основний розділ містить детальний опис функціонування системи, послідовність дій для її налаштування, експлуатації та обслуговування. У завершальних розділах можуть бути представлені рекомендації щодо технічного обслуговування, усунення несправностей або заходи безпеки.

Особливу увагу приділяють інтеграції наукових текстів із графічними елементами. Ілюстрації, такі як креслення, схеми, блок-діаграми та таблиці, використовуються для візуалізації складних процесів. Це дозволяє зменшити когнітивне навантаження на користувача і сприяє більш точному розумінню описаних дій.

Науковий стиль тексту в інструкціях з експлуатації характеризується точністю, логічністю та об'єктивністю. Використовуються лише перевірені наукові факти, а будь-які гіпотези чи припущення виключаються. Це пояснюється тим, що інструкції мають не лише навчальну чи інформаційну, але й регулятивну функцію, яка спрямована на забезпечення правильного виконання завдань.

Особливості реалізації наукових текстів в інструкціях з експлуатації також визначаються сферою застосування цих документів. Наприклад, у високотехнологічних галузях, таких як авіація, суднобудування чи енергетика, інструкції повинні забезпечувати точний опис не лише принципів роботи, але й взаємодії між системами. У таких випадках наукові тексти інтегрують складну технічну інформацію, пов'язану з фізичними або математичними моделями.

Одним із ключових аспектів є систематичність викладу. Наукові тексти в інструкціях мають чітку структуру, що забезпечує логічну послідовність передачі інформації. Типова інструкція з експлуатації починається з опису об'єкта, його технічних характеристик і сфер застосування. Це дозволяє користувачеві зрозуміти основний контекст і функціональне призначення обладнання. Далі

наводяться детальні пояснення щодо монтажу, налаштування, використання та обслуговування. Наприклад, у тексті може бути представлений алгоритм підготовки пристрою до роботи, зазначені умови його експлуатації та параметри, що потребують контролю.

Важливим елементом є мова викладу, яка повинна бути максимально точною, однозначною та доступною. Для цього у текстах інструкцій застосовуються стандартизовані терміни, специфічна технічна лексика та одиниці вимірювання, що відповідають міжнародним чи галузевим стандартам. Однозначність мови досягається через уникнення синонімів, багатозначних формулювань чи складних граматичних конструкцій. Це важливо для мінімізації ризику помилкового розуміння інструкції, особливо у випадках, коли від точності виконання дій залежить безпека чи результативність.

Наукові тексти в інструкціях також виконують функцію популяризації знань. Вони повинні не лише пояснювати принципи роботи обладнання, а й розкривати основні наукові закономірності, що лежать в основі його функціонування. Наприклад, в інструкціях до медичного обладнання можна знайти пояснення фізіологічних або біологічних процесів, що забезпечують ефективність застосування пристрою. У текстах до технічних систем нерідко надаються фізичні або математичні моделі, які допомагають зрозуміти принцип роботи механізмів.

Ще однією важливою особливістю є інтеграція наукових текстів з візуальними матеріалами. Графічні елементи, такі як схеми, креслення, блок-діаграми, фотографії або графіки, значно полегшують розуміння складної інформації. Наприклад, опис послідовності монтажу або налаштування може супроводжуватися ілюстраціями, які показують ключові етапи процесу. Це забезпечує візуалізацію дій, підвищує точність виконання та зменшує час, необхідний для освоєння інформації.

Функціональне призначення наукових текстів в інструкціях з експлуатації полягає також у забезпеченні безпеки. Інструкції повинні містити розділи, які описують потенційні ризики, правила безпечної експлуатації та заходи у разі виникнення аварійних ситуацій. Наприклад, у тексті може бути зазначено, як уникнути пошкоджень обладнання, як діяти у разі несправності або які заходи слід вживати для запобігання небезпечним ситуаціям.

Структура та формат інструкцій Англomовні посібники часто структуровані у стандартизовані розділи, щоб полегшити сприйняття інформації:

- 1) Вступ і цілі: описується призначення обладнання та умови, за яких воно має працювати;
- 2) Попередження та безпека: розділ із детальним описом небезпек і заходів безпеки під час роботи;
- 3) Операційні процедури: чітко викладаються покрокові інструкції щодо запуску, експлуатації та

зупинки обладнання; 4) Технічні характеристики: детальний опис характеристик, робочих параметрів та експлуатаційних вимог. Цей формат допомагає мінімізувати помилки та дозволяє користувачам швидко знаходити необхідну інформацію.

У сучасному світі дедалі частіше використовуються цифрові форми інструкцій. Інтерактивні посібники, мобільні додатки чи мультимедійні керівництва доповнюють текстову інформацію відеоматеріалами, 3D-моделлями чи симуляторами. Це дозволяє користувачам краще зрозуміти наукові принципи та алгоритми дій, оскільки інформація подається у динамічному й інтерактивному форматі.

Виклад основного матеріалу. Процес перекладу вважається складною лінгвістичною діяльністю, що вимагає ретельності, уваги та знань. Перекладачі повинні володіти набором навичок, необхідних для правильного перекладу. Хоча існує багато різних видів перекладу, ми зосередимося на науково-технічному перекладі, який є однією з найважливіших галузей перекладознавства [2]. На першому етапі треба проаналізувати вихідний текст, щоб повністю його зрозуміти і вибрати відповідну стратегію перекладу. На другому етапі відбувається переклад ідей та концепцій вихідного тексту на мову перекладу. На цьому етапі можемо зіткнутися з низкою труднощів, включаючи лінгвістичні проблеми, культурні та прагматичні невідповідності. Наприкінці другого етапу формується чернетка перекладу. На заключному етапі відбувається перевірка та редагування перекладеного тексту. Особливістю сучасного етапу науково-технічного розвитку є переплетення термінів з різних дисциплін. Тому при перекладі необхідно користуватися тематичними словниками відповідно до обраної галузі. З розвитком української мови та збільшенням кількості нових слів створення ґрунтовної термінологічної бази стало дуже важливим завданням для українських лексикографів.

Стандартизація термінології Інструкції англійською мовою суворо відповідають стандартам, встановленим Міжнародною морською організацією (ІМО) та іншими регулюючими органами. Використання узгодженої термінології важливо, щоб уникнути плутанини під час перекладу та усного перекладу. Наприклад, такі терміни, як «головний двигун», «допоміжне обладнання», «система змащення» та «аварійне відключення» мають специфічні значення та використовуються послідовно в подібних документах. Технічна мова та посібники написані технічною англійською мовою, часто містять спеціальні терміни та скорочення, як-от RPM (обертів за хвилину) і PSI (фунтів на квадратний дюйм) Стислість допомагає уникнути непотрібних слів, сприяючи швидкому розумінню, особливо в ситуаціях, що вимагають термінового прийняття рішення.

У цих інструкціях особлива увага приділяється заходам безпеки та інструкціям з техніки безпеки. Запобіжні заходи зазвичай виділяються спеціальними символами або форматуванням, щоб гарантувати, що вони не будуть пропущені. Стандартні попередження, такі як «Завжди вдягайте ЗІЗ» і «Переконайтеся, що всі машини заблоковані перед обслуговуванням», використовуються для мінімізації ризику травм або нещасних випадків. Посібники розраховані на багатонаціональну аудиторію і тому часто використовують спрощені фрази та мінімально складні формулювання. Це гарантує, що будь-який член екіпажу, незалежно від рівня володіння англійською мовою, зможе зрозуміти і використовувати інструкції. Прості формулювання, такі як «Перевірте рівень масла» або «Зупиніть двигун, якщо виникає ненормальний шум», роблять завдання легкими для розуміння. Англійські посібники часто містять зображення, схеми та діаграми, які допомагають користувачам наочно зрозуміти будову механізму та його роботу. Вони особливо корисні для інженерів і техніків, дозволяючи їм швидко ідентифікувати компоненти та оцінювати їхній стан. Більшість посібників містять детальні покрокові процедури діагностики та усунення несправностей. Ці процедури містять інформацію про типові несправності та способи їх усунення, а також кроки, які необхідно вжити, якщо обладнання відхиляється від нормальної роботи. Інженерні посібники часто посилаються на міжнародні стандарти, такі як ISO та IEC, що дозволяє користувачам узгоджуватись із загальноприйнятими вимогами та рекомендаціями.

Отже, починаємо працювати з інструкцією Lattner Boiler Company Scotch Marine Boiler Operations Manual [1].

Який порядок слів за звичай ми можемо побачити в інструкціях по експлуатації:

1) присудок. Інструкція – це колись комусь щось наказують зробити. Виконавця дії у реченні-розпорядженні відсутня. Залишаються дія та предмет (або предмети), над яким цю дію треба вчинити. І від так званого ядра речення – підлягаючого, присудка і доповнення (а ми пам'ятаємо, що в оповідальній англійській пропозиції існує саме такий твердий порядок слів) залишається лише два члени. Перший – завжди дієслово. Він відповідає на запитання, що робити? Варто на початку наказової пропозиції. Це обов'язково дієслово. Під час перекладу відповідає на запитання що робити? чи що зробить?

Наприклад: Install all stacks in compliance with state and local codes. Встановіть усі стеки відповідно до державних і місцевих кодексів.

Avoid long runs. Уникайте довгих циклів;

2) доповнення. Слідує за присудком. Як правило, це іменник. Відповідає на запитання кого, що?

Наприклад: Turn the pump switch on. Увімкніть насос.

Be certain manual gas cock is open. Переконайтеся, що ручний газовий кран відкритий;

3) визначення. Належить до доповнення і стоїть перед ним або після нього. Відповідає на запитання який?, який?, скільки? Може бути виражено прикметником, чисельним, дієприкметником або іменником (яке в цьому випадку може перекладатися також іменником, але в родовому відмінку кого, чого?)

Наприклад: Proper pump voltage. Відповідна напруга насоса.

Manual gas cock. Ручний газовий кран;

4) обставина місця. Воно стоїть у реченні після доповнення та відповідає на запитання де?, куди? або звідки? Виражено воно зазвичай іменником з приводом місця чи напрямку, переклад яких рідко викликає труднощі. Потрібно тільки пам'ятати про багатозначність деяких з них і вибирати в словнику потрібне значення.

Наприклад: Scrape the old gasket from the body. Зіскребти стару прокладку з корпусу;

5) обставини часу (now, then, yesterday, tomorrow), мети (in order to, so as to, for the purpose of, with the aim of, to, for); способу дії (firmly, evenly, rigidly, completely, carefully, tightly, slowly).

Для забезпечення точності перекладу фахівці різноманітні трансформації [3]. У технічному перекладі, зокрема при перекладі інструкцій з експлуатації, перекладачі часто застосовують різноманітні трансформації, щоб забезпечити точність і адекватність тексту. Варто зазначити, що немає єдиної загальноприйнятої класифікації трансформацій, і багато дослідників пропонують свої варіації. У нашому випадку розглянемо лише кілька з них. Загалом трансформації поділяються на лексичні, граматичні та семантичні, хоча інколи виділяють також синтаксичні та стилістичні. Це може бути калькування, описовий переклад, наближений переклад, додавання і пропуски, граматичні переміщення.

Візьмемо для прикладу інструкцію з експлуатації котла. "sight glass" може бути перекладений як «оглядове скло» (генералізація) або «скло через яке можна зробити огляд механізму» (конкретизація), якщо потрібно уточнити функцію пристрою. Якщо оригінальний текст вимагає детального опису без конкретного терміну, можна застосувати описовий переклад, наприклад: "a glass used to check the inside work of the machinery".

Граматична трансформація полягає у зміні структури речення, що дозволяє адаптувати текст до граматичних норм цільової мови, зберігаючи при цьому точність і однозначність передачі технічного змісту [3]. Важливо враховувати різницю між граматичними структурами різних мов, оскільки це може вплинути на інтерпретацію

інструкцій. Наприклад, в англійській мові часто використовуються пасивні конструкції, тоді як в українській – активні дієслова, що може потребувати перетворення активного речення на пасивне.

Типи граматичних трансформацій у перекладі інструкцій

1. Перехід від активних конструкцій до пасивних. У технічних інструкціях часто зустрічаються дієслівні форми у пасивному стані. Наприклад, в англійській мові:

"Turn the valve to the right" (Активна конструкція). Перекладається як:

«Затворіть клапан за годинниковою стрілкою» (Активна конструкція в українській мові).

Проте, в деяких випадках перехід до пасивної форми може бути необхідним: "The valve is turned to the right" (Пасивна конструкція). Перекладається як: «Клапан повертатиметься за годинниковою стрілкою» (Пасивна конструкція в українській мові).

2. Зміна порядку слів

У технічному перекладі дуже важливо правильно змінювати порядок слів. У деяких мовах (наприклад, в англійській) порядок слів у реченні є жорстко фіксованим, тоді як в українській мові може бути більше варіантів. Наприклад: "Check the system before starting the engine." Перекладається як: «Перед запуском двигуна перевірте систему».

3. Використання безособових конструкцій

Технічні інструкції часто містять безособові форми дієслів, щоб уникнути згадування конкретної особи, яка має виконувати дію. Наприклад: "The engine should be started." Перекладається як: «Двигун слід запускати».

У деяких випадках цей тип конструкції вимагає перетворення в активну форму в українській мові: "The system requires maintenance." Перекладається як: «Систему необхідно обслуговувати».

4. Інфінітивні конструкції. У технічних текстах часто використовуються інфінітивні конструкції для опису дій або процесів, що мають бути виконані. Переклад таких конструкцій на українську мову часто вимагає використання відповідних форм дієслів. Наприклад: "To turn off the power, press the button." Перекладається як: «Для вимкнення живлення натисніть кнопку».

5. Модальні дієслова. Модальні дієслова часто використовуються для вираження необхідності або можливості дії. У перекладі важливо зберегти значення модальності. Наприклад: "The engine must be shut down immediately." Перекладається як: «Двигун слід вимкнути негайно».

Трансформації не повинні змінювати зміст інструкцій [2]. Важливо зберігати точність у передачі технічних термінів і дій. Адаптувати до граматичних правил цільової мови: Перекладач має

бути обізнаний з граматичними нормами обох мов і вміти адаптувати конструкції відповідно до контексту. Використовувати пасивні конструкції для опису процесів: Якщо в оригіналі використовується пасивна конструкція, її слід зберігати або використовувати в необхідній формі для забезпечення зрозумілості інструкції. Перекладач має перевірити, чи не виникають непорозуміння через граматичні трансформації, особливо у випадках, коли мова має особливості структури речень. Граматична трансформація при перекладі інструкцій з експлуатації механізмів машинного відділення є важливим інструментом для збереження точності та коректності інформації. Вміння адаптувати граматичні структури до вимог цільової мови є критично важливим для того, щоб інструкції були зрозумілими і зручними для користувачів, зберігаючи технічну точність.

Висновки. Інструкції з експлуатації механізмів машинного відділення мають чітко визначену структуру та лінгвістичні характеристики, які забезпечують легкість сприйняття та точність інструкцій. Дослідження визначило досконале розуміння мови оригіналу та мови перекладу, базові знання та необхідний набір компетенцій є типовими характеристиками успішного перекладу. Способи перекладу змінюються під впливом технологічних інновацій. Крім того, було виявлено моделі трансформації при перекладі інструкцій з експлуатації та також стандартний порядок слів інструкцій експлуатації механізмів. По-перше, тексти містять значну частку клішованих фраз, термінів і різноманітних

аббревіатур. Використання перекладацьких трансформацій є необхідним для збереження адекватності та точності тексту при перекладі, оскільки дозволяє адаптувати зміст для користувачів іншої мови, враховуючи культурні, мовні та технічні відмінності. Трансформації лексичного, граматичного та семантичного типу дозволяють зберігати функціональність і точність оригіналу, при цьому зробивши текст доступним для кінцевого користувача.

БІБЛІОГРАФІЧНИЙ СПИСОК:

1. Lattner Boiler Company Scotch Marine Boiler Operations Manual. URL: <https://ru.scribd.com/document/351123185/lattner-wlf-instruction-manual-2006-to-2007-pdf>
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова Книга, 2004. 576 с. URL: https://nmetau.edu.ua/file/karaban_posibnik_dovidnik_z_perekladu_nauk_tehn_lit.pdf
3. Чайковська Х. О. Магістерська дисертація на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія» на тему: «Жанрово-культурна специфіка англomовних та українськомовних текстів інструкцій з експлуатації побутових приладів: аспекти перекладу». Київ, 2022. 119 с. URL: <https://ela.kpi.ua/server/api/core/bitstreams/a0db12d7-947b-4998-9858-bea176d9e680/content>
4. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. З дод., допов. та переробл. Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2007. 1736., іл.